Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie możemy bowiem my co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy nie mówić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My bowiem nie jesteśmy w stanie nie mówić\* o tym, co widzieliśmy i słyszeliśmy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie możemy bowiem my, co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy nie mówić". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie możemy bowiem my co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy nie mówić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My nie potrafimy nie mówić o tym, co widzieliśmy i słyszeliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My bowiem nie możemy nie mówić *o tym*, co widzieliśmy i słyszeliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem my nie możemy tego, cośmy widzieli i słyszeli, nie mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie możemy, cośmy widzieli i słyszeli, nie mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo my nie możemy nie mówić tego, cośmy widzieli i słyszeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My bowiem nie możemy nie mówić o tym, co widzieliśmy i słyszeliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie możemy przecież nie mówić tego, co widzieliśmy i słyszeliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie możemy milczeć o tym, cośmy widzieli i słyszeli”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo my nie możemy nie mówić o tym, co widzieliśmy i słyszeliśmy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My bowiem nie możemy milczeć o tym, cośmy sami widzieli i słyszeli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie możemy nie mówić tego, cośmy widzieli i słyszeliʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже ми не можемо не розповідати про те, що бачили й чули! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo my nie możemy nic nie mówić, z tego co zobaczyliśmy i usłyszeliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do nas zaś, nie możemy nie mówić o tym, co naprawdę widzieliśmy i słyszeliśmy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My jednak nie możemy przestać mówić o tym, cośmy widzieli i słyszeli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —My nie możemy przestać mówić o tym, co sami widzieliśmy i słyszeliśmy od Jezusa. |

1. 1) <x>220 32:18</x>; <x>300 20:9</x>; <x>370 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:15</x>; <x>690 1:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)